Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:52

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Spali się zatem tę szatę lub osnowę, lub wątek wełniany czy lniany, czy też wszelki przedmiot skórzany, na którym jest plaga, gdyż jest to trąd złośliwy – będzie spalony w ogniu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zakażoną tym pasożytem szatę dzianą albo tkaną, wełnianą albo lnianą, albo jakikolwiek skażony tym złośliwym pasożytem przedmiot wykonany ze skóry, należy spalić w ogniu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Spali więc tę szatę czy osnowę albo wątek, czy to z wełny, czy z lnu, czy z jakiegokolwiek przedmiotu skórzanego, na którym jest plaga. Jest to bowiem trąd złośliwy, będzie spalony w ogniu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy spali tę szatę, albo osnowę, albo wątek z wełny, albo ze lnu, albo jakiekolwiek naczynie skórzane, na którem by była zaraza: albowiem jest trąd jadowity, ogniem spalono będzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a przetoż będzie spalona ogniem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Należy więc spalić ubranie albo wątek, albo osnowę, albo jakikolwiek przedmiot wełniany lub lniany, lub skórzany, na którym ukaże się plaga, bo jest to złośliwy trąd - będzie spalony w ogniu! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Toteż spali tę szatę czy osnowę, czy wątek wełniany czy lniany, czy wszelki przedmiot skórzany, na którym jest plaga, gdyż jest to trąd złośliwy. Niech będzie spalone w ogniu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Należy zatem spalić ubranie albo tkaninę wełnianą lub lnianą, wątek albo osnowę tkaniny wełnianej lub lnianej, albo jakikolwiek skórzany przedmiot, na którym ukaże się plama, bo jest to złośliwy trąd. Ma to być spalone w ogniu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spali więc to ubranie, tkaninę z wełny lub lnu skażoną na wątku lub na osnowie i każdy zarażony przedmiot skórzany. Jest to trąd złośliwy, dlatego ta rzecz ma być spalona w ogniu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Spali więc tę szatę, nici na osnowie czy wątek z wełny albo lnu, lub jakikolwiek przedmiot skórzany dotknięty tą zarazą. Jest to bowiem trąd złośliwy, który ma być spalony w ogniu. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I spali ubranie albo osnowę, albo wątek wełniany czy lniany, albo jakąkolwiek rzecz skórzaną, na których jest oznaka, bo jest to caraat złośliwy. Będzie spalona w ogniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Спалить одіж, чи прямовисту чи поземну нитку, в вовняному, чи в льняному, чи в усякім скірянім посуді, в якому лиш буде в ньому хворе місце, бо поправді це проказа, в огні спалиться. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem tą szatę spali czy to osnowę, czy wątek z wełny, albo lnu, czy jakąkolwiek rzecz skórzaną, która była dotknięta zarazą; gdyż to jest trąd jadowity; to będzie spalone w ogniu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I spali szatę czy osnowę, czy wątek z wełny albo lnu, czy też każdy przedmiot skórzany, na którym się rozwinęła plaga, gdyż jest to złośliwy trąd. Należy to spalić w ogniu. |